

Stéphanie Ravillon
Senior Lecturer
Department of French and Francophone Studies

CURRICULUM VITAE

1. Academic Department

Dpt. of French and Francophone Studies
Box 1961, Brown University
Providence, RI 02912
Office: (401) 863 6494

2. Email Address

Stephanie_Ravillon@brown.edu

3. Education

- 2002: “Doctorat” in English, University of Burgundy, English Department, Dijon, France
Dissertation: “L’hybridité dans l’œuvre romanesque de Salman Rushdie” (chair: Jean-Pierre Durix)
- 1998: “Diplôme d'Etudes Approfondies” in English, University of Burgundy, English Department, Dijon, France
Thesis: “L’hybridité dans The Satanic Verses de Salman Rushdie” (chair: Jean-Pierre Durix)
- 1997: “Maîtrise” in English, University of Burgundy, English Department, Dijon, France
Thesis: “Names and Naming in Paul Auster’s Works” (chair: Jean-Michel Rabaté)

4a. Professional Appointments

Senior Lecturer, French and Francophone Studies, Brown University, 2015-.
Brown-in-France Resident Faculty Director, 2015-2016.
Lecturer, French Studies, Brown University, 2011-2015.
Lecturer, Foreign Languages and Literatures, MIT, 2010-2011.
Visiting Lecturer, French Studies, Brown University, 2007-2010.
Teaching Associate, French Studies, Brown University, 2003-2007.

4b. Professional Experiences (other)

Article review

Reviewed an article on Belgian writer Bernard Quiriny for the online Journal Rilune, <http://www.rilune.org/> (2018)

Textbook review

Reviewed a book proposal for Routledge (2021)
Reviewed a book proposal for Routledge (2020)
Reviewed a translation textbook manuscript for Routledge (2019)
Reviewed a translation textbook proposal for Routledge (2014)

Proofreading

Proofread parts of a book entitled Le droit européen du divorce (European Divorce Law), Ed. by Professor Sabine Corneloup (CREDIMI, University of Burgundy), LexisNexis (Paris, 2013)

Translation (French to English)

Collaborated with the Research Center on Investment and International Trade (“Centre de Recherche sur le droit des investissements et des marchés internationaux”, CREDIMI, University of Burgundy) which is affiliated with the French National Center for Scientific Research (CNRS) and translated their annual Chronicle of the Informal Sources of International Business Law. Published in Revue de droit des affaires internationales (International Business Law Journal, IBLJ), Ed. by Sweet and Maxwell (Thomson Reuters): (2008) n° 4, 545-557; (2009) n°3, 383-408; (2010) n°3, 278-293; (2011) n°3, 342-367; (2012) n° 5, 519-544; (2013) 637-656; (2014) n° 6, 477-487; (2015) n° 5, 433-451

Translation (English to French)

Translated an article for Bertie Mandelblatt, John Carter Brown Library (2022)

Translated an Internship Contract for the Career Lab at Brown University (2016)

Translated an Interview Protocol for Melani Cammett, Professor in Political Science at Brown University (2011)

Translated a series of courses in Environmental Law for the United Nations Institute for Training and Research (UNITAR) (1998)

5. Publications

Arsène Lupin de Maurice Leblanc (1905) et Lupin. Dans l’ombre d’Arsène (Saison 1) de George Kay (2021). Dossier pédagogique, in collaboration with Elise Bouley and Kate Clark (Brown University). French Review, 97.4 (May 2024) (forthcoming) (54 pages)

A voix haute : La force de la parole de Stéphane de Freitas et Ladj Ly (2017) et La parole est un sport de combat de Bertrand Périer (2017). Dossier pédagogique. French Review, Vol. 96.4 (May 2023) (39 pages)

“Le mystère Henri Pick de David Foenkinos. Dossier pédagogique”, in collaboration with Kaitlyn Quaranta and Laurin Williams (Brown University). French Review, 95.4 (May 2022) (30 pages)

“Au commencement était la Lune... ou La métaphore lunaire dans Moon Palace de Paul Auster”, Le droit entre ciels et terres. Mélanges en l’honneur du professeur Laurence Ravillon, Editions Pedone (Paris) (April 2022): 17-24

- “The Year of Being Together Apart”, in collaboration with Elsa Amanatidou and Silvia Sobral, *Brown University Faculty Bulletin*, N.S. Vol. I, June 2021
<https://sites.google.com/brown.edu/facultybulletin2021>
- “Les misérables de Ladj Ly. Dossier pédagogique”, in collaboration with Claudia Esposito (University of Massachusetts Boston). *French Review*, 94.4 (May 2021) (27 pages)
- “After COVID-19: Aspects of Remote Instruction and Translation”. *French Review*, 94.2 (December 2020): 23-28
- “Un univers très particulier : rencontre avec l’écrivain Bernard Quiriny”. *French Review*, 87.1 (October 2013): 169-180
- “An Introduction to Salman Rushdie’s Hybrid Aesthetics: *The Satanic Verses*”, Towards a Transcultural Future. Literature and Society in a 'Post'-Colonial World, ASNEL Papers 9.2, *Cross/Cultures* 79, Geoffrey V. Davis, Peter H. Marsden, Bénédicte Ledent and Marc Delrez (eds.), Rodopi (Amsterdam & New York, 2005): 363-372
- “The Exiled Pun of Salman Rushdie: Humour, Identity and Belonging in *The Moor’s Last Sigh*”, Par humour de soi, Sylvie Crinquand (ed.), Editions Universitaires de Dijon (Dijon, 2004): 219-226
- “The Abdication of Chronos: The Representation of Time in Salman Rushdie’s Novels”, Commonwealth. Essays and studies, 24-2 (Spring 2002): 59-68. Cited in The Year’s Work in English Studies (Oxford Journals), Vol. 83, Number 1 (2004)
- “Espousing the Cause of Gastronomic Pluralism: Salman Rushdie and the Art of Cooking”, The Global and the Particular in the English-Speaking World, Jean-Pierre Durix (ed.), Editions Universitaires de Dijon (Dijon, 2002): 33-42

6a. Invited Lectures/Workshops

- “Why Translation Matters; The View from the Classroom”, Brown-in-France, Brown University, Paris, November 2023
- “The Case Against Grammar Instruction”. Workshop on “Grammar, do we still need it? Considering the place of grammar in advanced language courses”, CLS Workshop, Brown University, February 2023
- “Translation in Language Teaching (TILT): A theoretical Framework” (Keynote). Workshop on “Translation as a pedagogical tool: the view from the language classroom” organized by the Modern Greek Studies Association, online, May 2022

“J’adore la mode mais c’est tout ce que je déteste: Reflections on Fashion”, French House Event, Brown University, December 2021

“Subtitling and Translation in the L2 Classroom”, with Elsa Amanatidou (Classics), CLS Technology Workshop, Brown University, April 2021

“Subtitling and Translation in the L2 Classroom”, with Elsa Amanatidou (Classics), CLS Reading Group, Brown University, March 2021

“Musings on Fashion”, Faculty Master Class for AP students, <https://www.youtube.com/watch?v=psVt8bNi0PM>, March 2021

“Why Translation Matters.... Now More than Ever”, The French and Francophone Studies DUG colloquium series, Brown University, October 2020

“How to Expand one’s Teaching Repertoire”, Professional development workshop for graduate students across the languages, Brown University, March 2020

“In conversation with Bernard-Henri Lévy”, Cambridge Public Library, Cambridge, February 2020

“Made in France: An Exploration of Traditional Objects and Cultural Icons”, Brown Travelers – The Art of Living: Provence, Aix-en-Provence, July 2017

“Preserving French Heritage: Policies and Measures”, Brown Travelers – The Art of Living: Provence, Aix-en-Provence, July 2017

“Advanced Language Instruction for International Relations: A case study” (Keynote). Workshop on “Content-based instruction” organized by the Modern Greek Studies Association, Yale University, February 2015

6b. Conference Papers

“Translation and Language Teaching: A Genre-Based Approach to Course Design”, The 10th Biennial MGSA Workshop in Pedagogy, University of Michigan, Ann Arbor, November 2023

“Teaching French for Specific Purposes: Two Case Studies”. Conference on “Languages for Specific Purposes: Reframing the Aims of Language Education”, University of Chicago, April 2022

“Teaching at the Crossroads of Translation Pedagogy and Second-Language Acquisition”. Conference on “Translation Pedagogy”, Montclair State University, June 2018

- “Goal Setting and Learner Motivation in the Study Abroad Context: A Genre-Based Approach”. Conference on “Genre-Based Language Pedagogies: Concepts and Practice”, Brown University, May 2016
- “La traduction au service de l’enseignement de l’écrit : Pratiques collaboratives et projets multimédias”. Conference on “Le français écrit au siècle du numérique : enseignement et apprentissage”, Ecole Polytechnique, France, October 2015
- “Solar Decathlon 2014: Bringing the world to campus through translation projects”. Language Symposium on “Contexts and Language Learning: Situated Learning in the 21st Century”, DePaul University, April 2015
- “Using Google Maps in Language Classes”, in collaboration with Graduate TA Valentine Balguerie. 1st Center for Language Studies Language Teaching Share Fair, Brown University, April 2015
- “In the Paris Metro: A Multi-Level Collaborative Endeavor Involving Instructors, Students, and Multimedia”. Language Symposium on “Bridges to Everywhere: Language Learning Collaborations”, University of Chicago, April 2014
- “Swallowing Worlds, Swallowing Words: Salman Rushdie and the Politics of Language”. Conference on “Salman Rushdie in the 21st Century: Swallowing a World”, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal, November 2013
- “Of Rats and Worms: Promoting Cultural Understanding through Translation”. Workshop on “Working at the Intersection of Language and Culture in the Digital Age: Practical Approaches to the Pedagogy of Cultural Learning” organized by the Center for Language Studies, Brown University, October 2013
- “Enhancing Translation Skills through Multimedia Projects”. Professional development workshop organized by the Sheridan Center for Teaching & Learning and the Center for Language Studies, Brown University, April 2013
- “Fostering Interaction and Collaboration in Translation Classes”. Language symposium organized by the Language and Culture Learning Center at the University of Illinois at Chicago, April 2012
- “Digital Storytelling”. Faculty Roundtable on “digital storytelling” techniques, Center for Language Studies, Brown University, May 2010
- “The Use of Translation in Language Classes at the Advanced Level”. NeMLA 2010 Convention, McGill University, April 2010

“Creative Applications for the Classroom: Using Graphic Novels and YouTube”, Center for Language Studies, Brown University, October 2008

“The Exiled Pun of Salman Rushdie: Humour, Identity and Belonging in *The Moor’s Last Sigh*”. Conference on “L’humour comme définition de soi”, University of Burgundy, March 2003

“The Abdication of Chronos: The Representation of Time in Salman Rushdie’s Novels”. Conference on “The Representation of Time in Literature and the Arts”, College of the Holy Cross, USA, June 2001

“Espousing the Cause of Gastronomic Pluralism: Salman Rushdie and the Art of Cooking”. Conference on “The Global and the Particular in the English-Speaking World”, University of Burgundy, April 2001

“Singing the Praises of Cross-Pollination: Zadie Smith’s *White Teeth*”. Conference on “Writing Europe 2001: Migrant Cartographies. Cultural Travellers and New Literatures”, University of Amsterdam, March 2001

“An Introduction to Salman Rushdie’s Hybrid Aesthetics: *The Satanic Verses*”. Conference on “Towards a Transcultural Future: Literature and Society in a ‘Post’-Colonial World”, University of Liège, June 2000

6c. Sessions/Roundtables Organized

Session Organizer and panelist, “The Role of Translation and Translanguaging in Literacy Development”, with Elsa Amanatidou (Brown University) and Nikolas P. Kakkoufa (Columbia University). Conference on “Reimagining the World Language Classroom: The Future starts Today”, NECTFL, New York City, 2023

Session Organizer and panelist, “Learning to Inquire: Using television to develop intercultural competence”, with Elsa Amanatidou (Brown University). ACTFL, Boston Convention Center, November 2022

Session Organizer and panelist, “Promoting Literacy and Interculturality through Visual Narratives”, with Elsa Amanatidou (Brown University). Conference on “Envisioning the Future of Learning and Teaching Languages, Literatures and Cinema”, Boston Area Pedagogy Conference, Boston University, March 2022

Session Organizer and panelist, “Translation Pedagogy”. Conference on “Translation across Disciplines”, Brown University, February 2020

Roundtable Organizer, “Translating the Maghreb”. Translation roundtable, with Claudia Esposito (University of Massachusetts Boston), Teresa Villa-Ignacio

(Stonehill College) and Emma Ramadan, translator. Brown University,
November 2017

7. Affiliations

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

American Association of Teachers of French (AATF)

Modern Language Association (MLA)

Updated 01/22/2024